Entre français général, français sur objectifs spécifiques et culture scientifique : le Campus Numérique *FORPRINT*, FOAD préparatoire à l'intégration dans l'enseignement supérieur

Guy ACHARD-BAYLE* - Christian COLIN** - Stéphane GUILLET*** - Mylène MALPAS**** - François MARRON***** - Michel METZ****** - Claude MOREAU*******

* Université Pierre et Marie Curie Paris VI, guy.achardbayle@wanadoo.fr
**École des Mines de Nantes– Réseau CRE@TIVE du Groupe des Ecoles des Mines*, christian.colin@emn.fr
***INP Grenoble, Stephane.Guillet@inpg.fr
****Université de la Méditerranée Aix-Marseille II, malpas@univ-aix.fr
***** Chef de Projet Forprint, Cellule TICE I.N.P.L, rue du Doyen Roubault BP 257, 54512 VANDOEUVRE, tél : 03 83 59 63 80, fax : 03 83 59 63 50, fmarron@inpl-nancy.fr
******INP Toulouse, Michel.Metz@leei.enseeiht.fr
*******UT Compiègne, Claude.Moreau@utc.fr

Résumé

Forprint est un Campus numérique destiné à la FOAD d'étudiants scientifiques étrangers, en français et "à la française". Il associe un ensemble d'établissements de formation et de recherche qui ont créé, sur la base d'une part d'une réflexion et d'une pratique méthodologiques commune privilégiant l'individualisation et l'accompagnement, d'autre part d'une mutualisation des ressources, un dispositif et un ensemble de modules scientifiques et linguistiques visant, dans une phase préparatoire à l'intégration dans l'enseignement supérieur français, à mettre à niveau ces étudiants dans leur (future) spécialité. L'enjeu de l'entreprise est de faire valoir une méthode d'apprentissage linguistique "sur objectifs spécifiques" et une méthodologie d'enseignement scientifique "à la française" qui ne considèrent pas la langue comme un seul outil de communication mais tend à en privilégier les aspects et les dimensions culturels, qu'il s'agisse de culture générale ou de culture spécialisée.

Mots-clés : individualisation et accompagnement, culture générale et culture scientifique, enseignement de spécialité et apprentissage linguistique sur objectifs spécifiques.

Abstract

The goal of our paper is to present *Forprint* which is, in terms of application and uses, a training for the integration of foreign students in french Universities of Technology & Sciences and Engineering Schools. In terms of cooperation and network, *Forprint* associates seven institutions of higher education which share a long experience in using ICT in two major fields of education: French as a Foreign Language & for Special Purposes, Sciences & Technology. We want to favour, through –and with the help of– the linguistic learning, an approach which combines, not only autonomy with scaffolding, but also scientific and general culture.

Key Words: Tailoring & Tutoring; Scientific & General Culture; French for Special Purposes & Methodology of Sciences.

Historique et Problématique

À la suite d'un appel *Campus numérique* lancé par le Ministère de l'Éducation Nationale et Ministère de la Recherche (DT/SDTETIC) en 2001, le projet FORPRINT est né de l'alliance de plusieurs établissements relevant soit du Ministère de l'Education Nationale, soit du Ministère en charge de l'Industrie.

Cette alliance fonde selon nous l'originalité du projet et traduit la volonté des établissements qui s'y retrouvent d'œuvrer conjointement au renforcement de l'attractivité des formations scientifiques françaises à l'adresse de candidats étrangers inscrits soit dans une démarche individuelle, soit dans un partenariat institutionnel. À ce titre, le projet FORPRINT se fait l'écho des recommandations de la DGCID du Ministère des Affaires Etrangères qui considère que la formation des élites internationales est un enjeu majeur pour la France. FORPRINT, **projet de FOAD scientifique, linguistique et culturel orienté vers l'international**, s'est inscrit dès son origine dans cette perspective.

Les établissements suivants se sont regroupés en un consortium pour développer ce projet :

- Institut National polytechnique de Lorraine INPL (porteur du projet)
- Institut National polytechnique de Grenoble INPG
- Institut National polytechnique de Toulouse INPT
- École des Mines de Nantes – GEM
- Université de Technologie de Compiègne UTC
- Université de la Méditerranée Aix-Marseille II
- Université Pierre et Marie Curie Paris 6

Présentation Générale

L'Esprit du Projet (I) : nos Motivations

Les établissements de ce consortium possèdent tous une expérience significative à la fois dans le domaine de l'enseignement-formation ouvert et à distance et dans celui de l'accueil d'étudiants étrangers. Au travers de cette expérience, non seulement ils ont mesuré les enjeux de ce qui constitue un objectif stratégique certain pour toute université prise dans le contexte concurrentiel mondialisé de l'offre de formation (attirer les étudiants étrangers), mais ils ont encore défini un programme pour cette forme d'attractivité qui constitue, selon même nos partenaires étrangers, une "spécificité" française : cette spécificité pourrait être définie comme celle d'un enseignement soucieux de joindre aux contenus une méthode et un contexte culturel, ce qui revient aussi à favoriser un apprentissage qui prenne en compte la réflexivité et la conceptualisation.

Méthode et culture

Ainsi, ce dispositif FORPRINT n'a pas pour vocation de proposer une formation scientifique au sens strict du terme, mais, étant destiné résolument à favoriser l'intégration d'étudiants étrangers dans nos établissements, il propose au contraire une démarche plus globale, essentiellement culturelle avec :

- une approche méthodologique qui s'appuie sur des modules scientifiques (à des niveaux *a priori* acquis par les étudiants) permettant de comprendre comment on enseigne les disciplines scientifiques en France et comment on les évalue ;
- une approche linguistique double :
  - ✓ qui s'appuie sur des modules de Français Langue Etrangère (FLE) permettant un travail direct sur le français ;
  - ✓ qui s'appuie sur lesdits modules scientifiques, permettant ainsi un travail indirect sur le français dans un contexte scientifique.

En un mot, les produits FORPRINT ne représentent pas un dispositif de formation au FLE de plus, pas plus que les produits "scientifiques" ne sont des remises à niveau. La production des modules de FORPRINT a été construite dans une démarche de cohérence entre les aspects FLE et scientifiques, ces derniers étant en priorité une application du français à une discipline donnée.

Un laboratoire pédagogique pour la FOAD et les TICE…

Plusieurs des établissements du consortium entretiennent par ailleurs des partenariats très étroits depuis plusieurs années, partenariats qui se sont traduits par la mise en place de formations innovantes, notamment dans le champ des TICE. Une part très significative de cette expérience et de ces partenariats concerne la formation continue. Les établissements du consortium reconnaissent à ce titre le rôle de véritable laboratoire pédagogique joué par leurs initiatives en formation continue. En construisant ce projet, ils entendaient mettre en valeur l'existant, déjà construit dans un esprit de modularité et de mutualisation, et étendre son champ d'utilisation tout en le complétant pour qu'il s'adapte parfaitement aux nouveaux objectifs.

Ainsi, dans le cadre de ce dispositif, les établissements du consortium peuvent proposer une offre de formation s'inscrivant dans une démarche de cohérence entre les aspects linguistiques (FLE) et les aspects scientifiques, et reposant sur la mise en commun :

- d'une offre de modules d'apprentissage en autonomie, complétés par un tutorat en ligne ;
- des expériences d'enseignement du dispositif et de pratiques communes à travers le réseau de l'équipe conceptrice inter-établissements du projet et les tuteurs ;
- d'une équipe de tuteurs de FLE, avec la possibilité de sous-traiter le tutorat par un autre établissement moyennant une rétribution ;
- d'un réseau de partenaires universitaires étrangers ainsi que de missionnaires français, lesquels peuvent rencontrer les étudiants avec un 1er objectif purement relationnel et un 2e objectif plus pratique consistant à essayer de mesurer leurs difficultés à comprendre et / ou à suivre ;
- d'un réseau d'universitaires ou d'étudiants étrangers en France (par exemple des doctorants), pouvant en raison de leur double culture, jouer le rôle de parrain / médiateur ou même participer au tutorat.

Cet outil est mis à la disposition des services de relations internationales des établissements, en vue de compléter l'offre existante proposée aux étudiants étrangers. Ce dispositif peut être utilisé en FOAD mais également *in situ* pour des étudiants étrangers déjà présents en France ou de jeunes docteurs intégrant nos laboratoires.

Du pilotage à la mutualisation…

Le projet repose sur un comité de pilotage qui a est actuellement constitué des membres suivants :

- Guy ACHARD-BAYLE, Université Pierre et Marie Curie, Paris VI
- Christian COLIN, École des Mines de Nantes
- Stéphane GUILLET, INP Grenoble
- Mylène MALPAS, Université de la Méditerranée (Aix-Marseille II)
- François MARRON, INP Lorraine (chef de projet)
- Michel METZ, INP Toulouse
- Claude MOREAU, UT Compiègne

Le Comité de pilotage détermine et arrête les grandes orientations du consortium, mais il est à noter qu'au-delà du campus FORPRINT, les réunions du comité de pilotage constituent un espace d'échanges et de mutualisations de pratiques très fructueux en matière de TICE et d'enseignement à distance.

Principales Caractéristiques

Dimensions internationales

Le projet FORPRINT est, on l'a dit d'emblée, un projet dont le principe est sa vocation internationale ; l'objectif fondateur était en effet et reste celui d'amplifier quantitativement et qualitativement l'accueil (ou plus exactement : la politique de développement de l'accueil) d'étudiants étrangers en France dans les formations scientifiques et technologiques. Il s'agit donc pour nos établissements d'un choix stratégique censé :

- d'une part, contribuer à améliorer la visibilité et la lisibilité de l'offre de formation scientifique et technologique française, et donc renforcer l'attractivité des établissements ;
- d'autre part, contribuer au brassage interculturel dans le cadre de la formation de futurs cadres qui, sans doute, devront posséder cette dimension ou cette ouverture interculturelle ;
- et par là, former des cadres étrangers qui seront aptes à créer et à entretenir des relations fortes avec la France, notamment dans les domaines scientifiques, technologies et industriels.

Identification des besoins

Les formations scientifiques "à la française", telle que cette spécificité a été définie ci-dessus (2e partie, *Méthode et culture*), intéressent bon nombre d'étudiants étrangers, notamment dans les régions que nous avons dès le départ ciblées (Amérique du sud, Afrique, PECO, Russie, Chine, Asie du sud-est).

Toutefois, l'analyse des établissements du consortium, fortement impliqués, et de longue date, dans une politique de développement de l'accueil d'étudiants étrangers, laisse apparaître que la difficulté souvent liée à ce type de recrutement est due à un manque de visibilité et de lisibilité de l'offre universitaire française.

En effet, même si nos formations scientifiques sont reconnues pour leur qualité, la "plus-value culturelle" n'apparaît pas toujours, comparée, par exemple, à l'offre des établissements américains ou à ceux d'autres pays européens. L'attractivité de nos établissement reste donc trop souvent théorique.

Les étudiants étrangers candidats à des études scientifiques en France sont demandeurs à la fois d'une offre plus claire, plus structurée, plus accessible également, et d'une préparation linguistique, culturelle et scientifique adaptée à leur objectif de formation. En outre, il est sans doute nécessaire de reconsidérer certains types de formation. C'est ce que le projet FORPRINT se propose de leur offrir.

Une autre motivation : la certification

On a vu que le projet FORPRINT s'adresse à des étudiants étrangers désirant acquérir un titre universitaire français ; on a dit par ailleurs que les régions particulièrement ciblées sont l'Amérique du sud, l'Afrique, les PECO, la Russie, l'Asie du sud-est, la Chine.

Ceci dit, ou rappelé, on ajoutera ici que le type de formation que nous proposons, aboutissant à une qualification attestée par un diplôme, permet de résoudre un problème important qui freine à l'heure actuelle les admissions parallèles dans les établissements français d'enseignement supérieur. En effet, ces admissions nécessitent que les candidats soient titulaires d'un diplôme attestant leur niveau de formation. Or, le système d'enseignement supérieur dans la plupart des pays étrangers ne délivre pas de diplômes aux niveaux intermédiaires entre bac et bac + 5 (voire bac + 6).

Langues utilisées ou prévues

Les modules de FORPRINT sont rédigés en français. Le tutorat, de même, sera réalisé en français. Une exception sera faite pour le module dit "amont" (voir le site : www.etude-en-france.org/francais/indexfra.php) présentant (dans un premier temps en anglais, puis en russe, chinois, polonais, portugais, espagnol, la liste n'étant pas exhaustive) l'offre de formation, les méthodes d'enseignement et les perspectives offertes par les différents cursus proposés.

Description du Dispositif

Caractéristiques de la formation

Comme on l'a vu, l'accueil d'étudiants étrangers dans nos formations se heurte à plusieurs obstacles :

- la langue,
- l'approche culturelle spécifique de l'enseignement scientifique ;
- le manque de visibilité et de lisibilité de certains parcours ;
- l'inadaptation de certains cursus à la demande des usagers (voir l'existence, par exemple, de concours d'entrée) ;
- les difficultés d'intégration *in situ*.
- L'objectif général du projet FORPRINT consiste à s'affranchir de l'ensemble de ces obstacles en proposant :
- une offre de formation claire, structurée et adaptée au public visé ;
- une préparation linguistique, culturelle et scientifique, sous forme de formation ouverte et à distance, tuteurée et suivie par les enseignants des établissements ;
- une intégration encadrée ;
- un suivi individualisé, tant dans la phase préparatoire qu'*in situ*.

Champ de la formation

Le projet FORPRINT, dont la vocation est de concevoir un dispositif attractif favorisant la

préparation et l'accueil d'étudiants étrangers dans les formations de nos établissements, couvre l'ensemble des sciences et technologies, en particulier les sciences de l'ingénieur au sens large : génie électrique, physique, matériaux, génie des procédés, géologie, ingénierie organisationnelle, énergie, génie mécanique, industries alimentaires et agronomie, innovation et management. Par ailleurs, le projet FORPRINT concerne à la fois la formation initiale et la formation continue.

Les modules de formation

Le module dit "amont" (voir 3e partie, *Langues utilisées*) a été spécifiquement conçu pour présenter en ligne l'offre de formation, les méthodes d'enseignement françaises et les perspectives offertes par les différents cursus proposés. Il doit également permettre à l'étudiant de choisir son orientation en toute connaissance de cause… Sinon, le dispositif FORPRINT comporte deux volets de formation complémentaires, proposés entièrement à distance, via Internet :

- Le premier volet est un ensemble de modules de formation linguistique (FLE) et culturelle. Une orientation scientifique et technique est donnée à certains de ces modules (voir 6e partie *Objectifs spécifiques*).
- Le second volet est un ensemble de modules de formation scientifique dans les domaines des mathématiques, de la physique générale et de la chimie, ainsi que dans les matières nécessaires pour l'intégration des filières proposées par les établissements français partenaires du projet (mécanique, génie des procédés, informatique…). Leur objectif consiste à garantir la meilleure adéquation entre le profil initial de l'étudiant et les pré-requis de la formation à laquelle il se destine.

À l'issue de leur formation préparatoire à distance, les étudiants sont accueillis sur le site de la formation choisie pour une période dite d'intégration de cinq semaines, précédant immédiatement la rentrée universitaire. Ils y subissent une évaluation formelle, le cas échéant une mise à niveau complémentaire et procèdent à leur installation. Il leur sera par ailleurs délivré un diplôme d'aptitude à la pratique du français langue étrangère dans un contexte scientifique et technique (voir 5e partie *Évaluation FLE*).

Dispositifs d'information

- Des plaquettes papier ont été conçues par l'INPL et sont destinées à diffuser l'information aussi bien dans les ambassades, ou les établissements culturels et scientifiques français à l'étranger, que dans les universités étrangères partenaires de chaque membre du consortium (voir annexes forprint_annexe1.pdf, forprint_annexe2.pdf).
- Sinon, l'essentiel du dispositif repose sur un site, (www.etude-en-france.org/francais/indexfra.php), qui a été conçu et qui est hébergé par l'INPL, qui en assure en outre la maintenance. Il a été spécifiquement conçu pour présenter l'offre de formation, les méthodes d'enseignement françaises et les perspectives offertes par les différents cursus proposés. Il doit également permettre à l'étudiant de choisir son orientation en toute connaissance de cause. Une traduction complète en anglais du site a été effectuée par l'INPL. Pour développer l'accessibilité linguistique, conformément à notre objectif exposé dans la 3e partie (*Identification des besoins*), il est projeté de faire traduire deux ou trois pages représentatives du site en plusieurs langues (espagnol, italien, russe, arabe, chinois, etc.). Ce dernier volet n'est toujours pas mis en place.

Le catalogue des modules (détail ci-dessous) disponibles est accessible en ligne. Deux chapitres de module (un en FLE, un en mathématiques) sont en accès libre à titre de démonstration.

Le site comporte également un système d'orientation ; chaque internaute peut poser des questions par mail à un interlocuteur identifié dans chaque établissement.

Une présentation de diplômes classés par domaines et représentatifs de chaque établissement est proposée.

Cet aspect ou ce volet du dispositif constitue donc un portail d'entrée et d'informations pour des étudiants étrangers désirant se diriger vers nos établissements.

Catalogue des modules

Le dispositif comprend :

- six modules de 30 h de FLE,
- vingt modules scientifiques de 30 h également.
- L'apprenant peut suivre jusqu'à 180h de FLE et 120h de modules scientifiques (il en choisit au plus quatre) :
- Les modules FLE visent non seulement à améliorer le niveau de français des étudiants ("Construire un discours scientifique", "Compréhension et rédaction de textes scientifiques"), mais également à préparer leur insertion sociale, dans la vie quotidienne comme dans la vie universitaire ("Vie pratique", "la France au quotidien").
- Les modules scientifiques (en français) visent à offrir à l'étudiant une immersion dans des enseignements français, ce qui permet d'acquérir, selon notre vœu, une culture et une méthodologie de l'enseignement scientifique français. L'objectif n'est pas tant d'enseigner de nouveaux domaines ou de nouvelles connaissances scientifiques que de faire revisiter des domaines "à la française" (voir *infra* l'*Expérience PALM*).

Le catalogue complet peut être consulté sur le site du campus.

L'Esprit du Projet (II) : L'Autonomie de tous les Acteurs, L'Accompagnement des Uns, La Mutualisation des Moyens pour les Autres

Tutorat

Les modules sont tuteurés de façon asynchrone, ce qui permet à l'apprenant de travailler en autonomie en fonction de ses disponibilités, tout en ayant un suivi personnalisé lui permettant de progresser au meilleur rythme. Ils sont accompagnés d'une fiche descriptive (récapitulant le contenu du module), d'une fiche pédagogique (détaillant le mode d'utilisation recommandé du module), et enfin d'une **charte de tutorat**[1].

Le tutorat et l'accompagnement des étudiants étrangers pourra être assuré soit par des enseignants soit par (ou en collaboration avec) des chercheurs étrangers, présents dans nos équipes de recherche, de même nationalité que l'apprenant afin d'optimiser la qualité des échanges et faciliter l'intégration dans nos cursus. Ces chercheurs (doctorants notamment) seraient considérés comme des "parrains" et ajouterait au dispositif une dimension de socialisation.

"Contraintes" des établissements : une grande souplesse et une forte autonomie

Les établissements partenaires ont un droit d'exploitation de tous les modules du dispositif sous réserve de rester dans le cadre du partenariat. L'outil est mis à la disposition des membres du consortium et est destiné à des étudiants étrangers souhaitant intégrer un établissement du consortium.

La sélection des élèves est à la discrétion des établissements. Il est souhaitable (mais non obligatoire) que les étudiants proviennent d'accords institutionnels avec des établissements étrangers.

Un niveau de français B1 à B2 sur la grille européenne ALTE[2] (voir www.alte.org/ ou www.alte.org/can_do/general.cfm) est demandé. Des tests de niveau (inspirés des propositions du CIEP de Sèvres, TCF Test de Connaissance du Français www.ciep.fr) sont proposés pour aider les établissements. Le coût tarifaire demandé à l'apprenant et les évaluations des résultats sont à la discrétion de ces établissements.

Ainsi, l'intérêt du dispositif pour des étudiants étrangers est qu'ils peuvent, de leur côté :

- accroître les chances de succès de leurs études en France ;
- faciliter leur venue (notamment l'obtention d'un visa) par une meilleure maîtrise de la langue ;
- disposer d'un parcours personnalisé à distance compatible avec leurs activités actuelles ;
- disposer d'un réseau de partenaires répartis sur toute la France, et offrant un large panel de formation.
- L'intérêt du dispositif pour les établissements est qu'ils peuvent pour leur part :
- compléter les outils mis en œuvre dans le cadre d'une politique internationale ;
- aider les étudiants étrangers à mieux réussir leurs études ;
- offrir un dispositif ouvert et à distance aux étudiants, ce qui constitue un atout supplémentaire pour établir des accords institutionnels avec des établissements étrangers ;
- disposer d'une offre de formation préparatoire plus large par la mutualisation des ressources ;
- échanger sur les principes et les pratiques de FOAD à travers un réseau.

Appartenir au réseau FORPRINT permet ainsi de mieux gérer des problèmes de logistique et d'offrir une gamme de produits aussi large que possible ou souhaité (si l'un des membres du consortium ne peut répondre à une demande particulière de formation scientifique, un autre peut le faire). Ainsi les partenaires se regroupent pour mieux répondre à la demande.

Actuellement : mise en place de la phase d'expérimentation

Une expérimentation va être menée à partir de septembre 2004. Les établissements partenaires qui le souhaitent pourront tester tout ou partie du dispositif sur un petit groupe d'étudiants étrangers. L'objectif de cette expérimentation est d'évaluer le dispositif, de l'adapter si nécessaire, et de mieux définir les charges qu'il implique pour les établissements.

L'Esprit du Projet (III) : L'Occasion de Recherches et d'Expérimentations Didactiques

Le français sur objectifs spécifiques (FOS)

Sur la base de travaux et d'expériences récentes, nous avons mis au point plusieurs modules spécialisés. Les travaux sur et les réalisations didactiques pour l'enseignement-apprentissage linguistique spécialisé qui pour leur part peuvent aussi être dits "à la française"[3] ont en effet cette particularité, qui ne pouvait que retenir notre attention et encourager nos propres initiatives dans le domaine, qu'ils tentent de concilier les exigences de la formation linguistique spécialisée et la prise en compte de la diversité et du

[1] Sur cette question fondamentale du tutorat, voir, entre autres, Henri Portine [1].

[2] ALTE –The Association of Language Testers in Europe– "is an association of institutions within Europe, each of which produces examinations and certification for language learners…" (extrait du site).

[3] Voir le numéro spécial du *Français dans le Monde* [2].

dialogue des cultures[4], dont nous parlions précédemment (3e partie *Dimensions internationales*).

La méthodologie des sciences : l'expérience PALM à l'INP de Grenoble…

Depuis quelques années, il a été remarqué au sein des formations de niveau master de l'INP de Grenoble que certains étudiants étrangers peinaient à suivre les cours magistraux et ce malgré la formation intensive en français "courant" effectuée lors des premiers mois de leur arrivée. Il a donc été décidé, en septembre 2003, de mener une expérience de formation sur des **modules scientifiques en français** avec une dizaine d'étudiants de niveau master. Ont été sélectionnés quelques modules de mathématiques (disciplines communes à tous ces étudiants) parmi d'autres ressources développées dans le cadre de FORPRINT.

Après seize heures de formation à la carte et tuteurée en présentiel, on a pu faire le constat suivant :

- Les ressources développées semblent adaptées pour des étudiants ayant un niveau de français acceptable à l'écrit et à l'oral.
- La difficulté principale des étudiants les plus faibles en français porte sur la compréhension orale des cours.
- Les étudiants les plus faibles en français ont les bases scientifiques mais ont des difficultés linguistiques importantes, surtout en français scientifique.

Sachant donc que les étudiants les plus faibles en français ont du mal à comprendre le français des modules scientifiques, il semblait souhaitable que des modules scientifiques, dans des disciplines de base, soient conçus pour être tuteurés par des enseignants de FLE.

Dans cette perspective, sont en train d'être développés à l'INPG plusieurs modules multimédias (des vidéos de quinze minutes synchronisées avec un média de type PowerPoint) sur des disciplines scientifiques transversales de FORPRINT. À partir de ces ressources scientifiques, les enseignants de FLE pourront créer des activités pédagogiques spécifiques et complémentaires aux autres modules, linguistiques et scientifiques, de FORPRINT.

Conclusions – Perspectives

Pour conclure, tout en ouvrant la réflexion à d'autres perspectives, pratiques et méthodologiques, nous pourrions dire que notre entreprise vise tout d'abord, et à divers niveaux, la mise en place de réseaux, de schémas, de situations de **travail collaboratif** : entre tuteur(s) et apprenants, entre étudiants postulants et étudiants parrains, entre enseignants et / ou concepteurs scientifiques et leurs collègues linguistes, et bien entendu, pour ce qui est notamment de la mutualisation des ressources, entre partenaires institutionnels.

On pourrait ajouter alors que l'originalité sans doute mais aussi la capacité du dispositif à s'étendre et à réussir nous semblent en effet pour une grande part résider dans la volonté des différents acteurs du Campus FORPRINT de partager et de combiner leurs compétences, et leurs expériences, à la croisée de deux domaines de culture : scientifique et linguistique.

[4] Sur cette question conjuguée du FOS et du dialogue des cultures, voir notamment, dans la revue précédemment citée, Marie-Josèphe Berchoud [3].

Références

[1] Portine, H. 2003. Tutoring et fonctionnement cognitif dans l'apprentissage de l'activité de langage. *Marges Linguistiques* Septembre 2003. www.marges-linguistiques.com.

[2] *Le Français dans le Monde*, Français sur objectifs spécifiques, n° spécial janvier 2004. Paris : Clé International et FIPF (Fédération internationale des professeurs de français).

[3] Berchoud, M.-J. 2004. Communication de spécialité, culture(s), mondialisation. *Le Français dans le Monde* n° spécial janvier 2004 : 52-61.